



AUTONOME PROVINZ BOZEN-SÜDTIROL
PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO-ALTO ADIGE

Agentur für die Verfahren und die Aufsicht im Bereich
öffentliche Bau-, Dienstleistungs- und Lieferaufträge
EVS DL - Einheitliche Vergabestelle Dienstleistungen und Lieferungen

Agenzia per i procedimenti e la vigilanza in materia di contratti
pubblici di lavori, servizi e forniture
SUA SF - Stazione unica appaltante servizi e forniture

**OFFENER ZWEISTUFIGER
PLANUNGSWETTBEWERB**

**CONCORSO DI PROGETTAZIONE A
PROCEDURA APERTA IN DUE
GRADI**

AOV/SUA-SF 11/2017

CODE/CODICE CIG: 6619152905

CODE/CODICE CUP: E17B15000300007

**Protokoll Kolloquium und Beantwortung Rückfragen -
STUFE 2**

**Verbale colloquio e risposte quesiti -
2°GRADO**



Es wird vorausgeschickt, dass

– die Agentur für die Verfahren und die Aufsicht im Bereich öffentliche Bau-, Dienstleistungs- und Lieferaufträge im Auftrag der Gemeinde Leifers im Sinne der Art. 152 Abs. 1 Buchstabe a) des GvD Nr. 50 vom 2016 einen offenen zweistufigen Planungswettbewerb ausgeschrieben hat;

– die Modalitäten und Bedingungen des Wettbewerbes in der Auslobung, veröffentlicht am 17.02.2017, festgelegt und mit Fragestellungen und Antworten, welche auf dem Portal der telematischen Ausschreibungen publiziert wurden, vervollständigt wurden;

– am 13.07.2017 durch den Wettbewerbskoordinator und zwei Zeugen die Öffnung der eingereichten Pakete vorgenommen wurde, wobei im Prot. Nr. 30940/17 die entsprechenden Beanstandungen festgehalten wurden;

– mit Prot. Nr. 31978 vom 21/07/2017 von der Einheitlichen Vergabestelle Dienstleistungen und Lieferungen der Autonomen Provinz Bozen, auf Vorschlag des einzigen Verfahrensverantwortlichen, die Ernennung der Mitglieder des Preisgerichtes durchgeführt wurde;

– mit Prot. Nr. 35426 vom 16/08/2017 das Protokoll zum Bewertungsverfahren der eingereichten Wettbewerbsunterlagen Phase 1 an die Agentur für die Verfahren und die Aufsicht im Bereich öffentliche Bau-, Dienstleistungs- und Lieferaufträge übermittelt wurde, mit den 10 gewählten Projekten, welche zur Phase 2 zugelassen werden;

Dies alles vorausgeschickt hat:

am 01.09.2017 mit Beginn um 09:00 Uhr, im Schulkomplex von St. Jakob bei Leifers, der vorgesehen und in der Auslobung festgelegte

Premesso che

– l'Agencia per i procedimenti e la vigilanza in materia di contratti pubblici di lavori, servizi e forniture ha provveduto su richiesta del Comune di Laives ad indire un concorso di progettazione a procedura aperta in due gradi svolta con modalità telematica ai sensi del art. 152 comma 1 lettera a) del D. Lgs. n. 50/2016;

– le modalità e condizioni del concorso sono state stabilite nel bando di gara, pubblicato in data 17.02.2017, completo di documentazione tecnica pubblicata sul portale, sono state definite con quesiti e risposte pubblicati sul portale gare telematiche;

– l'apertura delle buste consegnate è stata eseguita dal coordinatore di concorso in presenza di due testimoni in data 13/07/2017, annotando le relative contestazioni nel verbale n. 30940/17

– la nomina dei membri di commissione è stata effettuata mediante prot. n. 31978 del 21/07/2017 dall'Agencia per i procedimenti e la vigilanza in materia di contratti pubblici di lavori, servizi e forniture della provincia autonoma di Bolzano, su proposta dell'unico responsabile del procedimento;

– con prot. n. 35426 del 16/08/2017 è stato inviato il protocollo della procedura di valutazione degli elaborati di progetto di fase 1 all'Agencia per i procedimenti e la vigilanza in materia di contratti pubblici di lavori, servizi e forniture, con i 10 progetto scelti ed ammessi alla fase 2 del concorso, per la relativa pubblicazione;

Tutto ciò premesso:

il giorno 01.09.2017 con inizio alle ore 09:00 presso il polo scolastico di San Giacomo di Laives, è stato eseguito in forma anonima il sopralluogo e colloquio



Lokalausweis, sowie die Begehung des Wettbewerbsareals für die gewählten Teilnehmer in anonymer Form stattgefunden.

Die Aufgabe der Protokollabfassung wurde vom Wettbewerbskoordinator und Verfahrensverantwortlichen übernommen:

– Dr. Arch. Demattio Patrick, Funktionär des Amtes für öffentliche Arbeiten der Gemeinde Leifers;

anwesend waren:

- _ Dr. Arch. Demattio Patrick;
- _ Wettbewerbsteilnehmer;

Die Wettbewerbsteilnehmer werden vom Projektverantwortlichen durch das Schulareal geführt, wobei alle von den Teilnehmern gestellten Fragen aufgezeichnet und in das Protokoll aufgenommen wurden;

Im Zuge der Begehung wurde das Einsatzmodell ausgestellt, wobei auf einen Fehler in der Auslobung hingewiesen wurde. Es wurde gleichzeitig festgestellt, dass das Einsatzmodell im Maßstab 1:200 abzugeben ist und nicht wie fälschlicherweise in einem Teil der Auslobung angegeben, im Maßstab 1:500;

Beantwortung der eingegangenen Fragen:

FRAGE 1: Ist das Einsatzmodell wie in den Auslobungsunterlagen beschrieben im Maßstab 1:500 anzufertigen oder wie im DWG-File (Anhang 7_2) beschriftet und skaliert im Maßstab 1:200? Können Sie uns genauere Angaben zur Höhe der Einsatzplatte mitteilen?

ANTWORT 1: Angesichts der unterschiedlichen Angaben zwischen Text und Anlage der Auslobung, wird hiermit festgelegt, dass die Anforderungen zur Abgabe Phase 2, jene eines Einsatzmodells im Maßstab 1:200 ist. Insofern es mehrere Anfragen bzgl. einer detaillierteren Darstellung der beiden Gebäude im Schulareal (Turnhalle/Aula Magna und Vereinshaus mit Feuerwehrhalle) gab, werden den Teilnehmern demnächst noch Fotos des Modells zugeschickt, aus welchen das definitive Ergebnis ersichtlich sein wird.

FRAGE 2: Muss der Schulhof umzäunt werden?

ANTWORT 2: Aus Sicherheitsgründen wird es als notwendig erachtet eine Abtrennung des

dell'areale di progetto con i partecipanti scelti, come definito dal bando di concorso.

Le funzioni di redazione del verbale sono state esercitate dal coordinatore di concorso e responsabile unico del procedimento:

– dott. arch. Demattio Patrick, funzionario dell'ufficio Lavori Pubblici del Comune di Laives;

erano presenti:

- _ dott. arch. Demattio Patrick;
- _ partecipanti al concorso;

Il responsabile di progetto conduce i partecipanti al concorso attraverso l'areale scolastico, prendendo atto di tutte le domande posti dagli stessi e riportandole nel presente verbale;

Nell'arco del colloquio viene presentato il plastico di inserimento, indicando un errore nel bando di concorso. Allo stesso momento è stato definito che il plastico dovrà essere consegnato in scala 1:200 e non come erroneamente indicato in una parte del bando, in scala 1:500;

Risposta alle domande pervenute:

QUESITO 1: Il modello di inserimento è da realizzare in scala 1:500 come definito nel bando di gara, oppure come nel file DWG degli allegati messi a disposizione (Allegato 7_2), scalato e descritto in 1:200? È possibile avere informazioni più dettagliate sull'altezza del basamento da inserire?

RISPOSTA 1: Preso atto delle diverse informazioni fornite tra testo ed allegato al bando, si definisce con la presente, che il plastico in fase 2 del concorso dovrà essere consegnato in scala 1:200. Viste le diverse richieste in merito ad una rappresentazione più dettagliata degli edifici nel polo scolastico (Palestra/Aula Magna e casa associazioni con caserma VVF), ai partecipanti verranno inviate a breve le foto del plastico, dal quale risulterà la versione definitiva dello stesso.

QUESITO 2: Il giardino scolastico dovrà essere recintato?



Schulhofareals nach außen hin vorzusehen, wobei die Flächen innerhalb des Schulhofes offen und durchlässig gehalten werden sollen. Der Leitidee einer offenen Schule folgend, welche eine Nutzung der Schulhofflächen auch außerhalb der Schulzeiten anstrebt, ist es angebracht die Möglichkeit einer Umzäunung bzw. Abgrenzung anzudenken, welche während der Schulzeit geschlossen und nach Schulende geöffnet werden kann.

FRAGE 3: Kann der Garten der Kindertagesstätte ein umzäunter Bereich im Schulhof der Volksschule sein, also ohne direkten Bezug zur Kindertagesstätte selbst?

ANTWORT 3: Der Garten der Kindertagesstätte muss eigenständig von jenem der Volksschule funktionieren und in irgendeiner Weise vom selben geschützt werden. Es muss sich um eine Fläche mit direktem Bezug und Kontinuität zu den für die Kindertagesstätte vorgesehen Innenräumen handeln, mit der Möglichkeit auch eine überdachte Außenfläche vorzusehen.

FRAGE 4: Wie viele Fachunterrichtsräume sind der deutschen und wie viele der italienischen Schule zugeordnet?

ANTWORT 4: Für jede Sektion, sei es jene der deutsche wie jene der italienischen Schule, ist ein Fachunterrichtsraum (Laboratorium) vorgesehen. Falls die Fachunterrichtsräume den Kindern verschiedener Sektionen zugänglich sind, ohne dabei die Aktivitäten in und außerhalb der Klassenräume der Sektion zu stören, können diese mit der Zeit zur Ressource für beide Schulen werden.

FRAGE 5: Ist es möglich zu wissen, mit welchen Fachunterrichtsräumen die deutsche und mit welchen die italienische Schule ausgestattet werden muss und folglich welche Größe sie aufweisen sollen und welche Ausstattung vorhanden sein muss (Abstellräume, Wasseranschlüsse, usw.)?

ANTWORT 5: Die Nutzung der Fachunterrichtsräume wurde gewollt nicht genauer definiert, um es den Schulen zu ermöglichen die Aktivitäten den Änderungen anzupassen, welche sich in Zukunft noch ergeben könnten. Im Hinblick auf eine intensivere Zusammenarbeit zwischen den Sektionen, aber auch der beiden Schulen, könnten die Fachunterrichtsräume zu unterschiedlich nutzbaren Umfeldern werden, welche von allen verwendet werden. Denkbar wären in dieser Hinsicht flexibel einzurichtende Spezialräume für wissenschaftlich-technische Aktivitäten

RISPOSTA 2: Per una questione di sicurezza si ritiene indicato prevedere rispettivamente una delimitazione dell'area scolastica verso l'esterno, tenendo aperti e permeabili gli spazi all'interno del cortile scolastico. A seguire l'idea di una scuola aperta che si orienta ad un possibile utilizzo anche in orario non scolastico, sarebbe appropriato prevedere una modalità di chiusura durante l'orario scolastico, la quale può essere aperta negli orari extra-scolastici.

QUESITO 3: Il giardino della microstruttura può essere ricavato come area recintata all'interno del giardino scolastico della scuola elementare e quindi non in diretta relazione con la microstruttura stessa?

RISPOSTA 3: Il giardino della microstruttura deve avere una autonomia da quello della scuola primaria ed essere in qualche modo riservato e protetto. Deve essere una zona in diretta adiacenza e continuità con gli spazi destinati alla microstruttura, potendo possibilmente offrire anche una zona coperta all'aperto.

QUESITO 4: Quante aule speciali sono dedicati alla scuola di lingua tedesca e quante a quella di lingua italiana?

RISPOSTA 4: Per ciascuna sezione, sia essa di scuola tedesca e italiana è prevista un'aula speciale ovvero un laboratorio. Se i laboratori sono accessibili ai bambini delle diverse sezioni senza interferire con le attività dentro e fuori le aule di sezione, possono diventare nel tempo risorse condivise per entrambe le scuole.

QUESITO 5: E' possibile sapere di quali aule speciali deve essere dotata la scuola di lingua tedesca e quella di lingua italiana e, di conseguenza, quanto grandi devono essere e con quali dotazioni (presenza depositi, allacci idrici ecc.)?

RISPOSTA 5: Non è stata definita in modo chiaro la destinazione d'uso delle aule speciali, per permettere alle scuole di adattare le attività alle trasformazioni che implica sempre l'adattamento al futuro. Con la prospettiva di collaborare con maggiore intensità tra le sezioni, gli ambienti potrebbero in futuro diventare anche laboratori diversi condivisi da tutte le sezioni. In questo senso sono pensabili spazi arredabili in modo flessibile per attività scientifico-tecniche, un laboratorio cucina e un aula informatica (PC, Tablet, LIM, ...)



(Werkraum), Labor mit Küche und Informatikraum
(PC, Tablet, multimediale Tafeln,)

FRAGE 6: Ist es möglich zu wissen, mit welchen Gruppenräumen die deutsche und mit welchen die italienische Schule ausgestattet werden muss und folglich welche Größe sie aufweisen sollen?

ANTWORT 6: Die Gruppenräume sind an die Klassenzimmer angrenzende Räumlichkeiten und dienen der Diversifizierung und Erweiterung der Didaktik, wobei die Möglichkeit geschaffen wird, Aktivitäten in kleineren Gruppen in den Klassen, den externen Räumen (gemeinsame Gänge) und Gruppenräumen, welche bestenfalls eine visuelle Verbindung mit den Klassenräumen und dem Gangbereich haben. Wenn jede Sektion aus 5 Klassen als Cluster angesehen wird, können die Gruppenräume einer oder zwei sein, welche sich zwischen den Klassenzimmern befinden oder Gemeinschaftsflächen außerhalb der Klassen bilden.

FRAGE 7: Müssen die Schulen in deutscher und in italienischer Sprache vollständig voneinander getrennt sein oder dürfen sie Treppen und/oder Flure teilen? In anderen Worten gefasst: handelt es sich um Abteilungen die mit Türen getrennt werden oder können sie gemeinschaftliche Verteilungswege haben?

ANTWORT 7: Die beiden Schulen teilen eine gemeinsame pädagogische Vision und beabsichtigen es, Räume zu finden um gemeinsam arbeiten zu können. Es ist erstrebenswert, dass die beiden Schulen Räumlichkeiten wie das Atrium, den Eingang und in Zukunft auch Fachunterrichtsräume miteinander nutzen können, unter Beibehaltung der jeweiligen Autonomie, im Sinne, dass Schüler und Lehrer, einer wie auch der anderen Schule, keine Räume der jeweils anderen Schule durchqueren müssen, um die gemeinsamen Zonen erreichen zu können.

FRAGE 8: Müssen bei der Ausfüllung des Vordruckes zu den Nutzflächen (Anhang 9.1), der Musikraum und der Medienraum (anderweitig auch Multimedialraum genannt) zu den Gruppenräumen oder zu den Fachunterrichtsräumen gezählt werden?

ANTWORT 8: Musik- und Medienraum werden zur Nutzfläche der Fachunterrichtsräume gezählt, wie vom Art. 23 der Schulbaurichtlinien vorgesehen.

FRAGE 9: Bei Lesen der Wettbewerbsauslobung (im spezifischen Punkt B1 Buchstabe A) ist klar ersichtlich, dass sich beide Schulen einige Räumlichkeiten wie Musikraum, Medienraum,

QUESITO 6: E' possibile sapere di quanti locali di gruppo deve essere dotata la scuola di lingua tedesca e quella di lingua italiana e, di conseguenza, quanto grandi devono essere?

RISPOSTA 6: I locali gruppo sono spazi adiacenti alle zone d'aula e servono per diversificare e ampliare la didattica, consentendo quindi di svolgere attività a piccoli gruppi nella classe, nello spazio esterno (corridoio - comune) e nella sala gruppo, che si auspica abbia una connessione visiva sia con l'aula sia con la zona corridoio. Se ciascuna sezione di 5 classi è considerata come un cluster, gli spazi gruppo possono essere uno o due, trovarsi tra le aule o creare aree di attività raccolta fuori dalle classi.

QUESITO 7: La scuola di lingua tedesca e quella di lingua italiana devono essere completamente separate o possono condividere scale e/o corridoi? Si chiede in altre parole se si tratta di comparti divisi da porte o possono avere un distributivo comune?

RISPOSTA 7: Le due scuole condividono una visione pedagogica comune e intendono trovare spazi per lavorare anche insieme. Si auspica che possano condividere spazi comuni, come gli atri, l'entrata, in prospettiva le aule speciali/laboratori e che comunque abbiano ciascuna la propria autonomia, nel senso che non sia necessario per i bambini e gli insegnanti attraversare gli spazi dell'una o dell'altra scuola per raggiungere certi ambienti. Sono auspicati anche intrecci visivi e incontri per raggiungere le zone comuni.

QUESITO 8: Nella compilazione del modulo sulle superfici utili (allegato 9.1), la sala musica e la sala media (in altre parti chiamata anche aula multimediale) vanno conteggiate nei locali di gruppo o nelle aule speciali?

RISPOSTA 8: Sala musica e aula media vanno conteggiate nelle superfici utili delle aule speciali, come prescritto dall'art. 23 delle direttive edilizia scolastica.

QUESITO 9: Leggendo il disciplinare di concorso (in particolare al punto B1 lettera A) emerge in modo chiaro che le due scuole dovranno condividere alcuni spazi comuni come aula musica e



Speisesaal usw. teilen müssen. Die zur Verfügung gestellte Machbarkeitsstudie teilt in sehr klarer Weise (mit Türen) die italienischsprachige Schule mit Gruppen- und Fachunterrichtsräumen von der deutschsprachigen Schule und erlaubt hingegen die beidseitige Nutzung von musik- und Medienraum. Aus der Niederschrift zur Auswahl der 10 Projekte für die zweite Phase, scheint es als wären die Gruppenräume zwischen der deutschen und italienischen zu teilen, ein Aspekt der in der Auslobung allerdings nicht ersichtlich ist. Um die Arbeit der zweiten Phase genauer festlegen zu können, wäre eine Klärung in diesem Sinne wichtig.

ANTWORT 9: Es wird vorausgeschickt, dass die zur Verfügung gestellte Machbarkeitsstudie nicht bindend ist, aber für die Gemeindeverwaltung zur Feststellung notwendig war, ob alle von den Schulbaurichtlinien vorgesehene Räumlichkeiten im Planungsareal untergebracht werden können. Die Studie hatte nicht die Aufgabe eine innere Raumaufteilung in Bezug auf die didaktischen Konzepte der Schule zu untersuchen, sondern ist eine rein technische Unterlage zur Vorprüfung der Machbarkeit. In jedem Fall wächst und verändert sich das pädagogische Konzept der beiden Schulen mit der Zeit. Beide benötigen keine strikte Trennung durch Türen, allerdings eine Autonomie des Raumes und vor allem der Räumlichkeiten im Cluster. Beide Schulen teilen sich den Musikraum, den Medienraum und die Bibliothek, können angrenzende Lehrerzimmer haben, um eventuell gemeinsame Sitzungen abhalten zu können. Die Fachunterrichtsräume sollen dem Konzept nach, Arbeitsräume bilden und falls ihre Anordnung so gewählt wird, dass ein Erreichen ohne Störung des Unterrichts in den Clustern möglich ist (besser gesagt in den Klassen und den Räumen zwischen den Klassen), erlaubt dies eine größere Flexibilität in der Wahl der Nutzung. Unmittelbar werden sie zwischen den beiden Schulen aufgeteilt werden, es ist aber erstrebenswert immer mehr Projekte gemeinsam durchzuführen, welche folglich in den Fachunterrichtsräumen und Gruppenräumen einen idealen Treffpunkt vorfinden.

FRAGE 10: Müssen die Räumlichkeiten der deutschsprachigen Schule (Gruppenräume, Fachunterrichtsräume, Arbeitsräume), mit Ausnahme des Musik- und Medienraumes, von der italienischen Schule getrennt sein oder müssen sie „Treffpunkte der beiden Schulen“ (wie für die Gruppenräume aus den Beurteilungen der Projekte 21, 22, 24 usw. ersichtlich) und werden damit zu Gemeinschaftsflächen zwischen den beiden Schulen?

multimediale, mensa ecc. Lo studio di fattibilità messo a disposizione separa in modo netto (con porte) la scuola di lingua italiana con le relative aule speciali e locali di gruppo da quella tedesca e permette invece la condivisione di aula musica e aula multimediale. Dal verbale relativo ai 10 progetti selezionati per la seconda fase sembra tuttavia che i locali di gruppo siano da condividere tra scuola italiana e scuola tedesca, aspetto non menzionato nel bando ne deducibile dallo studio di fattibilità. Per non vanificare il lavoro della seconda fase, sarebbe importante avere un chiarimento in merito.

RISPOSTA 9: Si premette che lo studio di fattibilità, allegato ai documenti messi a disposizione non è vincolante, ma era necessario alla verifica da parte dell'amministrazione comunale, se quanto richiesto dalle direttive poteva trovare posto nell'area di progetto. Lo studio non aveva il compito di studiare la suddivisione interna che mettessero in opera i concetti didattici delle scuole, ma è meramente strumento tecnico per la preverifica della fattibilità. In ogni caso il concetto pedagogico delle due scuole cresce e si trasforma nel tempo. Le due scuole non necessitano di una separazione netta e di porte, bensì di una autonomia degli spazi soprattutto nei cluster. Le due scuole condividono l'aula di musica, l'aula multimediale e la biblioteca, possono avere i locali per gli insegnanti in adiacenza tra di loro, per poter eventualmente svolgere incontri condivisi. Le aule speciali consistono in ambienti laboratoriali e, se sono posizionati in modo tale da essere raggiunti senza disturbare le attività nel cluster (ovvero nelle aule e nello spazio tra le aule) permettono una maggiore flessibilità nella scelta della destinazione d'uso. Nell'immediato verranno suddivisi tra le due scuole, ma l'auspicio è quello di condividere sempre di più i progetti, che possono trovare quindi nei laboratori, o nelle aule speciali, un luogo ideale per incontrarsi.

QUESITO 10: I vani della scuola in lingua tedesca (locali di gruppo, aule speciali, laboratori), ad eccezione di aula di musica e aula multimediale, devono essere divisi da quella in lingua italiana oppure devono rappresentare "punto di incontro tra le due scuole" (come si legge ad esempio nelle osservazioni al progetto 21; 22; 24; ecc., per i locali di gruppo) e in questo senso vanno resi parte comune tra le due scuole?

RISPOSTA 10: Per permettere alle due scuole di crescere e di sviluppare maggiore coesione e



ANTWORT 10: Um es den beiden Schulen zu ermöglichen, ihre Zusammenarbeit und Kohäsion zu erweitern, ist es erstrebenswert die Fachunterrichtsräume so zu positionieren, dass sie zum Treffpunkt der beiden Schulen werden können. Sie werden nicht von Beginn an gemeinschaftliche Fläche sein, würden es aber erlauben, wenn die Erschließung der Aktivitäten in den Gruppen- oder Klassenräumen der verschiedenen italienischen und deutschen Sektionen nicht stören.

FRAGE 11: Dürfen Treppen und Flure, welche die Räumlichkeiten der italienischen Schule, der Joker-Sektion und der deutschen Schule bedienen, gemeinsam genutzt werden, oder müssen die beiden Schulen, wie in der Machbarkeitsstudie dargestellt, ab dem Atrium physisch getrennt verlaufen?

ANTWORT 11: Die Stiegenhäuser können von beiden Schulen gemeinsam genutzt werden, genauso wie Atrium und Eingang und jene Flächen die dazu bestimmt sind, die Allgemeinheit aufzunehmen. Die Gänge und Flächen welche nicht Klassenräume bilden, können ebenfalls Gemeinschaftsräume sein, sofern sie als richtige Treffpunkt und Austauschflächen angesehen werden und von den effektiven Unterrichtsräumen (Cluster) getrennt werden.

FRAGE 12: Ist es notwendig zwischen den verschiedenen Schulsektionen (zwischen den beiden italienischen, der deutschen und der Joker) Türen vorzusehen, die den Bewegungsfluss der Kinder auf jene Zone in ihrer Kompetenz beschränken?

ANTWORT 12: Türen sind nicht zwingend notwendig, es ist allerdings wichtig die Arbeitsräume einer jeden Sektion klar zu definieren, unter Beachtung dessen, dass in jeder Sektion Aktivitäten in den Klassen, außerhalb der Klassen und Gruppenveranstaltungen durchgeführt werden, wobei eine visuelle Transparenz der dynamischen und unter sich verbundenen Umfelder garantiert sein muss, welche einen einzigen Arbeitsraum für jede Sektion definieren.

FRAGE 13: Ist der Raum für den Schulwart ein einziger oder muss er nach Sprachgruppe getrennt werden?

ANTWORT 13: Der Raum für die Schulwarte kann ein einziger sein, vorausgesetzt, dass die Nutzflächen auf die Gesamtanzahl der Schüler beider Sprachgruppen berechnet werden.

FRAGE 14: Müssen die Räume für das Lehrpersonal, die Eingangs- und

collaborazione, si auspica che le aule speciali/laboratoriali siano posizionate in modo tale da diventare un punto di incontro tra le due scuole. Non sono necessariamente sin da subito "parte comune" ma lo rendono possibile, perché garantiscono gli accessi senza disturbare le attività d'aula o negli spazi comuni delle diverse sezioni, siano esse italiane o tedesche.

QUESITO 11: Scale e corridoi che disimpegnano le aule della scuola italiana, della sezione jolly, e della scuola tedesca possono essere condivisi oppure, come fatto nello studio di fattibilità, le due scuole dall'atrio in poi devono essere fisicamente separate?

RISPOSTA 11: Le scale possono essere comuni alle due scuole, insieme all'atrio di ingresso e ai luoghi destinati ad accogliere la collettività. I corridoi e gli spazi non classe più vicini alle sezioni possono essere anche comuni, purché considerati come veri e propri luoghi di incontro e scambio, distinti dalle zone destinate alla didattica di sezione (cluster).

DOMANDA 12: Tra una sezione scolastica e l'altra (tra le due italiane, la tedesca e la jolly) è necessario prevedere porte per limitare il flusso dei bambini alla sola zona di loro competenza oppure no?

RISPOSTA 12: Non sono necessarie per forza le porte, è bene però che si definiscano con chiarezza le aree di lavoro di ciascuna sezione, considerando che in ciascuna di esse vi saranno attività d'aula, attività fuori dall'aula e attività di gruppo garantite da buone trasparenze visive in ambienti quindi dinamici, e collegati tra loro, che definiscono un unico luogo di lavoro per ogni sezione.

DOMANDA 13: La bidelleria è unica o separata per lingue?

RISPOSTA 13: La bidelleria può essere unica, ammesso che la metratura necessaria venga calcolata sul numero di scolari complessivi.

DOMANDA 14: Gli spazi per gli insegnanti, quelli dedicati al ricevimento e gli spazi amministrativi in



Empfangsbereiche sowie die administrativen Räumlichkeiten getrennt ausgeführt werden oder können sie zusammengelegt werden (deutsche + italienische Schule) und von einem Gemeinschaftsraum, wie z.B. dem Atrium aus, zugänglich sein?

ANTWORT 14: Die Räumlichkeiten für Lehrer und den Empfang der beiden Schulen können zusammengelegt werden und von einem Gemeinschaftsraum, wie dem Atrium oder der Bibliothek aus, erschlossen werden, aber trotzdem eine eigene Autonomie bewahren. Es wäre erstrebenswert dass die Räume der einen und der anderen Schule aneinander angrenzen, mit eventuellen Schiebetüren, soweit um Aktivitäten und Treffen untereinander zu begünstigen.

FRAGE 15: Ist es möglich die Kindertagesstätte vom Atrium der Schulen aus zu erschließen oder ist es notwendig einen unabhängigen Zugang zu schaffen, welcher sich nicht mit den Schulen überschneidet?

ANTWORT 15: Die Kindertagesstätte sollte autonom von den beiden Schulen funktionieren, auch mit einem separaten Eingang und Garten. Diese insofern der Altersunterschied zwischen Kleinkindern und Volksschülern sehr groß ist und auch die Eltern generell nicht dieselben sind.

FRAGE 16: Ist es möglich die Kindertagesstätte über den Schulhof zu erschließen?

ANTWORT 16: Vorausgeschickt, dass die Kindertagesstätte einen eigenen und geschützten Garten haben soll, kann auch ein gemeinsamer Zugang über den Schulhof angedacht werden, falls dieser als offener Schulhof eingeplant wird.

FRAGE 17: Welche Größe müssen die Verwaltungsräume der Kindertagesstätte haben?

ANTWORT 17: Die entsprechenden Richtlinien schreiben keine Maße bezüglich der einzelnen Räumlichkeiten vor. Auch wurden in der Machbarkeitsstudie keine Maße für Verwaltungsräume vorgesehen. Es ist trotzdem erstrebenswert ein Büro mit ca. 12-16m² für Verwaltungsangelegenheiten in der Kindertagesstätte vorzusehen.

FRAGE 18: Das Projekt muss den Vorschriften der Mindestumweltkriterien (MUK) entsprechen. Muss auch die eventuelle zukünftige Erweiterung mit einer fünften Sektion miteinberechnet werden?

ANTWORT 18: Die eventuelle Erweiterung der Schule mit einer fünften Sektion muss nicht in den

generale devono essere separati o possono essere accorpati (scuola italiana + scuola tedesca) e accessibili da uno spazio comune come ad esempio l'atrio?

RISPOSTA 14: Gli spazi per gli insegnanti e per il ricevimento delle due scuole possono avere un'unica destinazione ed essere accessibili da uno spazio comune come l'atrio, la biblioteca, ma comunque autonomi tra loro. Sarebbe bene che gli ambienti dell'una e dell'altra scuola siano adiacenti tra di loro, con eventuali porte scorrevoli, in modo da agevolare attività, incontri e riunioni in comune.

DOMANDA 15: E' possibile accedere alla microstruttura dall'atrio delle due scuole o è necessario dotarla di un ingresso indipendente che non interferisca con la scuola?

RISPOSTA 15: Sarebbe meglio che la microstruttura abbia una sua autonomia completa dalle due scuole, anche con un ingresso e giardino separato. Questo perché l'età dei piccoli è molto distante da quella dei bambini di scuola primaria e anche i genitori non sono in genere gli stessi.

DOMANDA 16: E' possibile accedere alla microstruttura passando attraverso il giardino scolastico delle scuole?

RISPOSTA 16: Premesso che la microstruttura debba avere un suo giardino indipendente e riparato, se il giardino della scuola è concepito come cortile aperto, si può anche prevedere una entrata da questa zona.

DOMANDA 17: Quanto grandi devono essere i vani amministrativi della microstruttura?

RISPOSTA 17: Le normative in merito non prescrivono le misure per i singoli vani. Nemmeno lo studio di fattibilità ha previsto metrature per la parte amministrativa. Nonostante ciò è auspicabile prevedere un ufficio di circa 12-16 mq per la gestione amministrativa della microstruttura.

DOMANDA 18: Il progetto dovrà rispondere ai Criteri ambientali minimi (CAM). Bisogna conteggiare anche l'eventuale futuro ampliamento con una quinta sezione?

RISPOSTA 18: L'eventuale ampliamento della scuola con una quinta sezione non dovrà esse



Berechnungen zur Einhaltung der Mindestumweltkriterien miteinbezogen werden.

FRAGE 19: Ist es möglich genauere Details zur Maximalhöhe des Gebäudes in Bezug auf die Flughafenbeschränkungen zu bekommen?

ANTWORT 19: Angesichts der Referenzhöhe laut den zur Verfügung gestellten Unterlagen, von 235,17 ü.d.M. und einer zugelassenen Höhe von 280,17 ü.d.M. entlang der Zugtrasse, kann folglich abgeleitet werden, dass das Gebäude eine Höhe von über 45 m erreichen könnte. Es besteht somit keine effektive Beschränkung in Bezug auf den Flughafen.

FRAGE 20: Was ist mit „Fachunterrichtsräumen“ gemeint: die beiden Räume welche von den Schulen geteilt werden (Musik- und Medienraum) oder jene in den Sektionen?

ANTWORT 20: Es handelt sich dabei um jene Räumlichkeiten innerhalb der Sektion, welche als Arbeitsräume/Werkräume genutzt werden können, in der Anzahl von jeweils einem pro Sektion. Diesen Räumen wurde noch keine spezifische Nutzung zugeteilt, um es den Schulen zu ermöglichen, ihre Aktivitäten je nach Notwendigkeit und Änderungsmöglichkeit zu entwickeln.

FRAGE 21: Muss die fünfte Sektion (eventuelle zukünftige Erweiterung) im Modell dargestellt werden?

ANTWORT 21: Die fünfte Sektion muss nicht im Modell dargestellt werden.

FRAGE 22: Zeitweilige Unterbringung der Schüler in Bauphase: Muss die Berechnung auf die aktuellen 3 Sektionen durchgeführt werden oder muss auch die vierte (Joker) mit einberechnet werden?

ANTWORT 22: Die Berechnung für die zeitweilige Unterbringung muss für die aktuellen 3 Sektionen durchgeführt werden.

FRAGE 23: Sind die Verwaltungsräume zusammenzulegen oder müssen sie nach Sprachgruppe getrennt werden?

ANTWORT 23: Wie im Raumprogramm der Machbarkeitsstudie festgelegt, ist die Schule von St. Jakob Teil der Schuldirektion von Leifers und benötigt deshalb keine Räumlichkeiten für die Direktion, Schulleitung und Sekretariat. Es ist trotzdem erstrebenswert, einen kleinen Raum (im Sinne der Tabelle A7 der Schulbaurichtlinien) anzudenken, in welchem die Schulleitung, getrennt für jede Sprachgruppe, untergebracht werden kann.

conteggiato negli adempimenti dei Criteri ambientali minimi.

DOMANDA 19: È possibile avere maggiori dettagli sull'altezza massima in riguardo ai vincoli aeroportuali?

RISPOSTA 19: Prendendo atto della quota di riferimento indicata nelle planimetrie messe a disposizione, ovvero 235,17 s.l.m. della pista di atterraggio ed un limite di 280,17 s.l.m. a ridosso della traccia ferroviaria, si evince che l'edificio potrebbe raggiungere oltre 45 m di altezza. Non esiste dunque vincolo effettivo in riguardo all'aeroporto.

DOMANDA 20: Cosa si intende per "aule speciali": le due aule in uso a entrambe le scuole (aula di musica e aula media) oppure le aule all'interno delle sezioni?

RISPOSTA 20: Sono le aule all'interno delle sezioni destinate alle attività laboratoriali, si considera un'aula speciale per sezione. Non è stata specificata la destinazione d'uso di questi ambienti, per consentire alle scuole di sviluppare le attività laboratoriali in modo diverso a seconda delle necessità.

DOMANDA 21: La quinta sezione (eventuale futuro ampliamento) deve essere rappresentato nel plastico?

RISPOSTA 21: La quinta sezione non deve essere rappresentata nel plastico.

DOMANDA 22: Alloggio temporaneo degli alunni durante la fase di costruzione: il calcolo dovrà essere fatto per le attuali 3 sezioni oppure per 4 sezioni inclusa la sezione jolly?

RISPOSTA 22: Il calcolo per l'alloggio temporaneo deve essere fatto per le attuali 3 sezioni.

DOMANDA 23: La segreteria è unica o separata per lingue?

RISPOSTA 23: Come definito nel programma planivolumetrico dello studio di fattibilità, la scuola di San Giacomo fa parte della direzione scolastica elementare di Laives e non necessita quindi di locali per direzione, dirigenza e segreteria. È comunque auspicabile prevedere uno piccolo spazio (ai sensi della Tabella A7 delle direttive scolastiche) per poter allestire degli uffici per i docente fiduciari, tali separati per lingue.



FRAGE 24: Fußgängerdurchgang südlich des Planungsareals: kann dieser in Planungsphase miteinbezogen werden und ist es möglich diesen zu realisieren?

ANTWORT 24: Es ist im Sinne der Gemeindeverwaltung den im Bauleitplan eingezeichneten Fußgängerdurchgang zu realisieren. Die Enteignung der Fläche ist allerdings noch nicht definitiv beschlossen worden und in jedem Fall ist dieser Bereich weder Teil der Zone noch Teil des Planungsareals. Das Projekt muss deshalb auch ohne die Enteignung des südlich gelegenen Fußgängerweges realisierbar, einwandfrei funktionierend und zweckmäßig sein. Es ist allerdings sicherlich angebracht, eventuelle Vorteile zu Gunsten des Projektes, welche aus der Aneignung des Durchganges resultieren könnten, aufzuzeigen.

FRAGE 25: Ist eine Verlegung der Schüler in anderweitige Strukturen in Leifers oder Steinmannwald während der Bauphase denkbar?

ANTWORT 25: In Bauphase ist eine Mindestanzahl von 23 Räumlichkeiten (Klassenzimmer, Gruppen- und Fachunterrichtsräume) zzgl. zwei kleiner Büros und der entsprechenden Sanitäreinrichtungen vorzusehen, um die Notwendigkeiten der Schule während des Baus decken zu können. Die Verlegung der Schüler nach Leifers und Steinmannwald ist nicht vorgesehen.

FRAGE 26: Ist die zeitweilige Unterbringung der Schüler während der Bauphase im Gesamtbetrag enthalten und muss er in dieser Planungsphase miteinberechnet werden?

ANTWORT 26: Die Kosten für die zeitweilige Unterbringung sind in der zur Verfügung gestellten Gesamtsumme enthalten und sind in Phase 2 des Wettbewerbes zu berechnen.

FRAGE 27: Wie stellt sich der Bewegungsfluss der Schüler bei morgendlicher Ankunft aktuell dar?

ANTWORT 27: Der Verkehrsfluss der morgendlich ankommenden Schüler, verläuft aktuell zu ca. 50% zu Fuß und mit dem Rad über die entsprechende Geh- und Fahrradwegverbindung von Norden und Süden, während die restlichen 50% von den Eltern mittels PKW bis zur Schule begleitet werden, selbe ebenfalls über die ehemalige Staatsstraße 12 aus Norden und Süden. Die Fahrzeuge halten deshalb aktuell entlang der Hilberhof-Straße in Richtung des großen Parkplatzes hinter Turnhalle und Aula Magna, sowie in unmittelbarer Nähe des Vereinshauses.

DOMANDA 24: Passaggio pedonale a sud dell'area di progetto: né può essere tenuto conto nella progettazione e sarà possibile realizzarlo?

RISPOSTA 24: È intenzione del Comune di Laives realizzare tale passaggio pedonale inserito nel PUC. L'acquisizione dell'area necessaria però non è ancora stata decisa definitivamente e comunque tale area non fa parte della zona né dell'area di progetto. Quindi il progetto dovrà essere realizzabile, perfettamente funzionante e funzionale anche senza l'esproprio del passaggio pedonale a sud dell'area di progetto. Detto ciò è però sicuramente opportuno che si evidenzino eventuali vantaggi a favore del progetto che potrebbero derivare dall'acquisizione di questo passaggio.

DOMANDA 25: È pensabile uno spostamento degli alunni in strutture a Laives o Pineta in fase di costruzione?

RISPOSTA 25: In fase di costruzione sono da calcolare un minimo di 23 aule (normali, speciali e di gruppo) oltre a 2 piccoli uffici e vani sanitari, per poter coprire le esigenze delle scuole per la durata dei lavori. Lo spostamento degli alunni a Laives e Pineta non è previsto.

DOMANDA 26: Lo spostamento temporaneo degli alunni durante la fase di costruzione è compreso nelle somme complessive e dovrà essere conteggiato in questa fase progettuale?

RISPOSTA 26: I costi per lo spostamento sono compresi nella somma complessiva messa a disposizione e sono da conteggiare in fase 2 del concorso.

DOMANDA 27: Come si configura attualmente il flusso degli scolari in arrivo la mattina?

RISPOSTA 27: Il flusso degli scolari in arrivo la mattina, attualmente può essere definito al 50% pedonale/ciclabile attraverso le relative piste pedociclabili da sud e nord, mentre il restante 50% è accompagnato dai genitori in macchina, anche questi in arrivo sulla ex-statale 12 da nord e sud. Le macchine attualmente si fermano in adiacenza alla casa delle associazioni e lungo la via Maso Hilber, che porta al grande parcheggio sul retro del complesso palestra/Aula Magna.



FRAGE 28: Wie viele Fertigteil-Container sind aktuell vorhanden? Können diese in Bauphase zur zeitweiligen Verlegung der Schüler verwendet werden?

ANTWORT 28: Aktuell sind in den Fertigteil-Containern des Schulkomplexes 6 Klassenräume mit den entsprechenden Sanitäreinrichtungen untergebracht. Sie sind im Besitz der Gemeindeverwaltung und können während der Bauphase verwendet werden.

FRAGE 29: Wird die Bibliothek nur von den beiden Schulen genutzt oder wird sie auch der Bevölkerung zugänglich sein?

ANTWORT 29: Es handelt sich um eine Schulbibliothek, in Nutzung beider Schulen und eine Öffnung für die Allgemeinheit (Familien und Eltern der Fraktion) wird angestrebt. Es ist geplant auch Projekte außerhalb der Schulzeiten zu starten. Diese Schule möchte sich als kulturelle Lunge für St. Jakob präsentieren und Treffpunkt für die Bevölkerung sein, wobei Bibliothek, Musikraum, Medienraum und einige Fachunterrichtsräume auch außerhalb der Schulzeiten für die Bevölkerung nutzbar gemacht werden könnten.

FRAGE 30: Welche Mindestabstände müssen an den Planungsgrenzen eingehalten werden?

ANTWORT 30: Es ist im Sinne der Gemeindeverwaltung, wie in der Honorarberechnung der Auslobung vorgesehen, dem Gewinner des Wettbewerbes auch die Abfassung des Durchführungsplanes der Zone anzuvertrauen. Im Sinne des Ministerialdekretes 1444 vom 2. April 1968, ist es in jedem Fall notwendig den vorgesehenen Abstand von den Gebäuden außerhalb der Zone beizubehalten (10m). Für die Gebäude innerhalb der Zone, kann der Durchführungsplan im Sinne des Zivilgesetzbuches eine Abweichung bis zu einem Mindestabstand vorsehen (3m oder direkter Anbau). Der Abstand von der Zonengrenze kann mit dem Durchführungsplan definiert werden, unter Beachtung eventueller direkt an die Zone angrenzender Gebäude (im spezifischen Fall wäre der direkte Anbau unter Einhaltung der Höhe des bestehenden Gebäudes notwendig).

Der Projektverantwortliche bedankt sich bei allen Anwesenden für die Teilnahme und beendet das Kolloquium.

Der Lokalausweis und das Kolloquium enden um 10:30 Uhr.

DOMANDA 28: Quale è attualmente il numero di prefabbricati esistenti? Potranno essere usati in fase di costruzione per lo spostamento degli alunni?

RISPOSTA 28: Attualmente nei prefabbricati del polo scolastico di San Giacomo sono dislocate 6 aule scolastiche con i relativi servizi igienici. Sono di proprietà comunale e possono essere usati in fase di costruzione.

DOMANDA 29: La biblioteca sarà in uso solo alle due scuole o sarà aperta anche al pubblico?

RISPOSTA 29: La biblioteca è scolastica, ad uso delle due scuole, e si auspica che si possa aprire anche al pubblico, inteso con esso i genitori e le famiglie che ruotano intorno alla scuola. Si auspica di poter realizzare progetti per attivarla anche al di fuori dell'orario scolastico. La scuola intende proporsi infatti come polmone culturale per il paese di S. Giacomo, offrendo luoghi di incontri per la cittadinanza e la biblioteca, come anche gli spazi comuni, l'aula di musica, l'aula multimediale e alcune aule speciali, potrebbero diventare luoghi da utilizzare anche oltre l'orario scolastico.

DOMANDA 30: Quali distanze minime devono essere rispettate presso i confini dell'area di progettazione?

RISPOSTA 30: È intenzione dell'amministrazione affidare al vincitore del concorso, come previsto nel calcolo dell'onorario a base del bando anche la redazione del Piano di attuazione dell'areale. In ogni caso è necessario mantenere le distanze dagli edifici esterni alla zona come da decreto ministeriale 1444 del 2 aprile 1968 (10m). Per gli edifici all'interno della zona il piano potrà derogare fino alle distanze fino alla distanza prevista dal codice civile (3m oppure costruzione in aderenza). La distanza dal confine di zona con il piano di attuazione potrà essere definito, tenendo però conto di eventuali edifici in aderenza alla zona (che nel caso specifico impongono l'aderenza e il rispetto dell'altezza dell'edificio esistente).

Il responsabile di progetto ringrazia tutti i presenti per la loro partecipazione e chiude il colloquio.

Il sopralluogo e colloquio termina alle ore 10:30.



Der Wettbewerbskoordinator und einziger Verfahrensverantwortliche / Il coordinatore di concorso e RUP

Dr. Arch. Patrick Demattio

Datum der Niederschrift des Protokolls / Data di redazione del verbale 08/09/2017